

IGCSE SANSKRIT 0499/01 JUNE 2016

MARK SCHEME FOR OPTION A

PAPER 1 TRANSLATION AND SET TEXT

General Note: In all cases reasonable alternative answers which are not specifically mentioned in the marking scheme will be accepted, and either some of the marks or all of the marks for that question will be awarded. Candidates may use upper or lower case initial letters for transliterating Sanskrit proper nouns. By 'construal' is meant understanding the overall meaning of the words as a sentence and conveying this in the English translation.

- 1 (a) his brother [1]
 (b) 'Rāma's [1] wife [1] was called [1] Sītā [1].' [1 mark construal]
 (c) men [1] and women [1]
 (d) grabbed her [1] with his hands [1]
 (e) 'You [1] will be [1] my [1] wife [1].'
 (f) 'Rāma [1] shot [1] arrows [1] quickly [1] towards [1] the demon [1].'
 [1 mark construal]
 (g) the demon's [1] hands [1]
 (h) He [1] had performed [1] an unrighteous act [1].
 (i) to dig [1] a hole [1] and throw [1] his body in it [1]

[Total: 30 marks]

- 2 (a) Once a sage went to a prince and spoke the truth.
 (b) Then the king's dogs ate the food of the men.
 (c) Having seen the water there the elephants walked towards the forest.
 (d) Soon many boys will run quickly from the beautiful city.
 (e) The moon and the stars were seen in the black sky by the pupils.
 (f) The strong warrior thought that the lady's teacher was best.
 (g) When the door of the house was destroyed, then the soldiers entered.
 (h) Having heard the lion many frightened forest animals ran to the river.
 (i) The mother replies to her son that the gods live in heaven.
 (j) Other people read books and find happiness.

[1 mark for the translation of each Sanskrit word, 1 mark for the construal of each sentence. Total to be divided by 4.]

[Total: 20 marks]

- 3 (a) (i) *kadā kapayaḥ rṣeḥ samīpe upaviśanti.* [2]
 (ii) *dharmāḥ sarvebhyaḥ janebhyaḥ ānandam ānayati.* [3]
 (iii) *rājagrheṣu rākṣasyaḥ krīḍanti hasanti ca.* [2]
 (iv) *kuśalāḥ sodarāḥ sundaryām nāryām asnihyan.* [3]
- (b) (i) सत्यम् श्रुत्वा सेवकाः गृहात् अधावन् । [2]
 (ii) देवाः राक्षसैः सह युद्धम् करिष्यन्ति । [3]
 (iii) बहूनि फलानि तेषु वृक्षेषु दृष्टानि । [2]
 (iv) अनेके सैनिकाः नगरस्य मार्गेषु तिष्ठन्ति । [3]

[Total: 20 marks]

In Question 3, the following table should be used to award marks for transliteration and devanāgarī script:

Errors in each sentence*

0 to 1
 2 to 4
 5 to 7
 8 or more

Marks for the sentence

Full marks
 One less than full marks
 Two less than full marks
 No marks

*A MAXIMUM OF TWO ERRORS ARE COUNTED PER WORD OR COMPOUND.

4 A

- (a) the teacher [1] of the Pāṇḍavas [1]
 (b) 'Droṇa was [1] a very good teacher [1].' [1 mark construal]
 (c) the whole world [1]
 (d) 'A certain outcaste [1] called Ekalavya [1] came to wise Droṇa [1].'
 [1 mark construal]
 (e) He told the outcaste to go [1], and that he would not be his teacher [1].
 (f) He made an image of Droṇa [1] and shot arrows [1] near it [1].
 (g) 'Their dog [1] went near Ekalavya [1]. Having seen Ekalavya [1]
 the dog barked [1].' [1 mark construal]
 (h) Ekalavya shot seven arrows into the dog's mouth [1]. Arjuna, seeing this, was
 envious [1]. Droṇa demanded Ekalavya's thumb as his fee [1]. The boy gave
 his thumb, and was no longer such a good archer [1]. The story teaches us,
 among other things, about the power of devotion [1].

B

- (a) to come [1] to her [1] naked [1]
- (b) His thighs [1] were covered [1].
- (c) ‘Therefore Duryodhana’s thighs [1] were not protected [1].’ [1 mark construal]
- (d) a lake [1]
- (e) the Pāṇḍavas [1]
- (f) a mace [1]
- (g) ‘Duryodhana fell on the ground [1] and said to Bhīma [1] “An injustice [1] has been carried out by you [1].”’ [1 mark construal]
- (h) heaven [1]
- (i) The Pāṇḍavas, being semi-divine, were more talented than the Kauravas [1]. Led by Duryodhana, the Kauravas tried to kill the Pāṇḍavas [1], seeing them as rivals; Duryodhana wanted to be king rather than Yudhiṣṭhira [1]. Finally a battle was inevitable [1], and Duryodhana chose Kṛṣṇa’s armies rather than Kṛṣṇa himself [1]. After much bloodshed, Duryodhana, his hatred greater than ever, is finally tracked down in this episode [1]. The dangers of envy are highlighted [1] as well as the danger of unbridled ambition [1].

[Total: 25 + 25 = 50 marks]

END

